



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Universitätsbibliothek Paderborn

**La Parfaite Grammaire Royale Française & Allemande,
Das ist: Vollkomene Königl. Frantz. Teutsche
Grammatica,**

Des Pepliers, ...

Leipzig, 1717

Die ein und zwanzigste Regul.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-53515](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-53515)

Quand elle oüit cela, elle pensa tomber morte, als sie das hörte
wäre sie bald gar todt niedergefallen.

La maladie a failli à l'emporter hors de ce monde, car il a été
malade à l'extrémité, die Kranckheit hätte ihm bald
den Garcus gemacht, denn er ist auf den Tod krank
gewesen.

Die zwanzigste Regul.

Auf die Frage *d' où*, unde, woher, antwortet man mit dem Ablativo, als:

D' où venez vous? wo kommt ihr her?

D' où êtes vous? (de quel país êtes vous?) wo seyd ihr her? aus
welchem Lande seyd ihr?

Je suis d'Allemagne, d'Elface, ich bin aus Teutschland, aus
dem Elsaß.

Je viens des país bas, ich komme aus den Niederlanden.

Nous venons de Hambourg, wir kommen von Hamburg.

Nous venons de Vienne, wir kommen von Wien.

Je viens du College, ich komme aus dem Collegio.

Je viens de l'école, ich komme aus der Schule.

Je viens dechez le barbier, ich komme aus der Barbiers
Stube.

Je viens de me promener, ich komme vom Spazieren.

Je viens de voir un ami, ich habe einen guten Freund be-
sucht.

Die ein und zwanzigste Regul.

Auf die Frage *où, quo & quorsum*, wo und wohin, antwortet man
insgemein in dem Dativo, und mit der Präposition, bey den Nahmen
der Länder und Landschaften, als:

Où demeurez vous? wo wohnet, oder wo bleibet ihr?

Je demeure au fauxbourg St Germain, ich wohne in der St.
Germanus-Vorstadt.

Il demeure aux champs, er wohnet auf dem Lande.

Il est en France, er ist in Frankreich.

Il est encore à Paris, er ist noch zu Paris.

Il est en ville, où dans la ville, er ist in der Stadt; oder
er ist nicht zu Hause, sondern hie und da in der Stadt.

- Où allez vous? wo gehet ihr hin? wo ziehet ihr hin?
 Je m'en vais au jeu de paume, ich gehe in das Ballhaus.
 Je m'en vais à l'Eglise, ich gehe in die Kirche.
 Je m'en vais chez vous, ich gehe in euer Haus.
 Nous allons en Italie, wir ziehen nach Italien.
 Il veut aller à Rome, er will nach Rom ziehen.
 Il est allé à la ville, er ist in die Stadt gegangen, nemlich vom Felde auf die Stadt zu.
 Il est allé en ville, er ist ausgegangen, nemlich aus seiner Wohnung hie oder dorthin in der Stadt
 Il est allé aux champs, er ist hinaus auf das Land gegangen, oder gezogen.
 Il est allé en France, & je crois, qu'il est maintenant à Paris, er ist in Frankreich gezogen, und ich halte dafür, daß er jetzt zu Paris ist.
 Il a été en Suede & Danemarc, il a fait un voyage en Danemarc & en Suede, er ist in Schweden und Dännemarc gewesen, er hat eine Reise in Schweden und Dännemarc gethan.

Darbey ist aber zu wissen, daß die Präposition *en* auch zuweilen mit den Nominibus Appellativis und mit etlichen Nahmen der Städte gebraucht wird, und solches insonderheit, wann sie das *ubi*, oder *in loco*, andeuten, als:

- Il est toujours en la cave, ou en la cuisne, oder dans la cave ou dans la cuisne, er stecket stets oder allezeit in dem Keller oder in der Küche.
 Il est en sa chambre, er ist in seinem Zimmer.
 Nous avons été en toutes les villes principales, wir sind in allen vornehmen Städten gewesen.
 Ils vont & cherchent dans toutes les maisons, sie gehen und suchen in allen Häusern.
 Il a été en tous les coins du monde, er ist in allen Winkeln der Welt gewesen.
 En enfer, in der Hölle.
 En purgatoire, in dem Seffeuer.
 En Paradis, in dem Himmel, in dem Paradies.

Und wann nach dem *en* der Articul *le* nachfolget, so muß das *le* apostrophiret werden, wenn das Wort mit einem Vocali anfänget; da man sonst *au* für *en le*, und *aux* odes *és* für *en les* setzt, wie unten in der

Syntaxi

Syntaxi Pronominum, in der vierdten Observation ausführlich zu sehen ist.

Die zwey und zwanzigste Regul.

Auf die Frage *par où, quà*, wodurch / wird im Accusativo mit der Präposition *par* geantwortet, als:

Par où avez vous passé? par la Picardie & par Paris, wodurch seyd ihr gezogen? durch die Picardie und durch die Stadt Paris.

Par le milieu de la ville, mitten durch die Stadt.

Il faut passer par un grand bois, man muß durch einen großen Wald gehen.

Venez par ici, Kommet hieher.

Il nous faut aller par là, wir müssen dorthin.

Il a passé par les piques, er ist durch die Hechel gezogen worden.

Die drey und zwanzigste Regul.

Auf die Frage *quand, quando vel quo tempore*, wann und zu welcher Zeit? wird auf unterschiedene Manieren geantwortet:

I. Erstlich antwortet man insgemein in dem Dativo, und insonderheit, wann eines von diesen Wörtern dabey ist, *heure, midi, minut*, und wann von den Tagen der Heiligen, oder von den Feyertagen geantwortet wird, als:

Au commencement, im Anfange.

Au matin & au soir, des Morgens und des Abends.

Au milieu de l'hiver & à la fin, mitten im Winter, u. zuletzt am Ende.

A la foire de Leipsic, auf die Leipziger Messe,

A quelle heure? um welche Zeit? zu welcher Stunde?

A sept heures, um Sieben, um sieben Uhr.

A midi, um den Mittag, zu Mittage, um zwölf Uhr.

Anmerckung.

Die Deutschen pflegen an statt *midi*, zu sagen *douze heures*; als wenn ich einen Deutschen frage: *A quelle heure dinez-vous?* Um welche Zeit halten sie Mittags-Mahlzeit? so wird er mir antworten: *A douze heures*; doch dafür muß er sich hüten, und sagen: *Amidi*.